Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 135

Artikel: Dialecte francoprovençal des Pouilles
Autor: Vianey, Charles
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245016

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DIALECTE FRANCOPROVENÇAL DES POUILLES

Charles Vianey, 10 Place Jean Moulin, F-38000 Grenoble

Comparaison avec nos patois - Appel à tous les patoisants

En Italie du sud, dans les Pouilles, deux communes (Faeto et Celle) parlent un dialecte francoprovençal. Leurs habitants descendent probablement des soldats ayant participé à la conquête du royaume de Naples (1265) pour le compte de Charles d'Anjou, futur roi de Naples. Aucun document ancien n'indique l'origine géographique de ces soldats. La comparaison du dialecte de Faeto avec nos patois faite par Melillo en 1959 semble indiquer que ces soldats venaient du nord Isère ou de l'Ain. Ernest Schüle a repris le problème en 1976 et est arrivé à une conclusion analogue, mais l'enquête est loin d'être close. Nous pouvons la faire progresser en rassemblant des éléments qui ne sont pas nécessairement tous déjà cités dans les dictionnaires ou les atlas linguistiques existants.
Donc, si vous le pouvez, remplissez – même de façon incomplète – ce questionnaire, en indiquant bien quel patois vous parlez. Même si votre patois vous semble éloigné de celui de Faeto, votre réponse sera utile : cet éloignement linguistique est en lui-même un fait important à connaître. S'il y a un nombre suffisant de réponses, on pourra voir si le degré de concordance augmente quand on se rapproche de l'Isère, de l'Ain ou de la Suisse et dans quelle zone géographique il atteint un maximum; c'est du moins ce que j'espère. Je reconnais que ce questionnaire est long et assez rébarbatif. Merci donc à tous ceux qui voudront bien le remplir : *gramassi a tui.*

J'ai retranscrit les mots de Faeto en graphie de Conflans, mais j'ai supprimé toutes les doubles consonnes et tous les traits d'union. Chez eux, *an, in, oun* se prononcent toujours *a-n, i-n, ou-n.*

Pour participer à cette enquête, vous avez trois possibilités :
- inscrire vos réponses directement dans les pages de *L'Ami du Patois* et les détacher pour les envoyer à M. C. Vianey,
- photocopier les pages de *L'Ami du Patois*, remplir la copie et l'envoyer,
- demander à la rédaction une version informatique via e-mail à bretzheritier@netplus.ch

A envoyer à : Charles Vianey, 10 Place Jean Moulin, F-38000 Grenoble

Nom, prénom _____
Adresse complète _____
Patois de la commune de _____

Quelques verbes et leur conjugaison

Faeto *tchardjiye, ketchiye, mendjiye, teriye*
Français charger, coucher, manger, tirer
Votre patois _____

	Faeto	**Français**	**Votre patois**
infinitif	*tchardjiye*	charger	_____
participe passé	*tchardja*	chargé	_____
gérondif	*tchardjan*	en chargeant	_____
indicatif présent.	*tchardjiye*	vous chargez	_____
impératif	*tchardjiye !*	chargez !	_____
subjonctif présent.	*tchardjiye*	que vous chargiez	_____
indic. imparfait	*tchardjave*	il chargeait	_____
indic. passé simple.	*tchardjate*	il chargea	_____
conditionnel prés.	*tchardjare*	il chargerait	_____
subj. imparfait	*tchardjasse*	qu'il chargeât	_____

Si certaines de ces conjugaisons manquent dans votre patois, marquez : inexistant.

Grammaire

	Faeto	**Français**	**Votre patois**
article indéfini	*oun periye*	un poirier	_____
	na semane	une semaine	_____
	n arbele	un arbre	_____
	n ilye	une aiguille	_____
possessif	*la guisa nôte*	notre église	_____
	lou mine	le mien	_____
adjectif démonstratif (1)	*sti maye*	ce mois-ci	_____
	sta néye	cette nuit-ci	_____
	stô maye	ces mois-ci	_____
	ste ou *sté néye*	ces nuits-ci	_____

(1) Il ne s'agit pas du démonstratif courant mais, s'il existe, du démonstratif de proximité : ce mois (actuel), cette nuit (actuelle).

Lexique

Italien	Faeto	Français	Votre patois
un trogolo in pietra	*oun batcha*	une auge (de cochon)	_____
una donnola	*na belétele*	une belette	_____
pascolare	*tchampiiye*	paître	_____
un maiale	*oun kayoune*	un cochon	_____
una padella	*na kasse*	une poêle à frire	_____
una nuvola	*na niévele*	un nuage	_____
una scopa	*oun kwayefe*	un balai	_____
una vescica	*na kounfye*	une vessie (de cochon)	_____
mungere	*trére*	traire	_____
la neve	*la yoke*	la neige	_____
una primula	*na koukoumèle*	une primevère	_____
una donna	*na féne*	une femme	_____
una tasca	*na sakotche*	une poche (d'habit)	_____
venerdì	*devèndre*	vendredi	_____
ora	*yore*	maintenant	_____
qui, qua	*iki*	ici	_____
di qua	*priki*	par ici	_____
lì, là	*ilé*	là, là-bas	_____
di là	*prilé*	par là	_____
che, che cosa	*tôke*	est-ce que, est-il que	_____

Vos réponses ci-dessus seront souvent assez différentes de ce qu'on dit à Faeto. Cependant, il peut arriver que le mot de Faeto vous fasse penser à un mot de votre patois ou à un mot du français local, ayant quelque parenté de forme et de sens avec lui. Exemple : *batcha* peut faire penser à « bachal » mot de français local désignant parfois, non pas une auge de cochon, mais un abreuvoir pour vaches. Si tel est le cas, indiquez ci-dessous les mots de votre patois ressemblant à ceux de Faeto, en précisant leur signification.

Complément : voici quelques autres mots du dialecte de Faeto pour lesquels je n'ai pas d'idée; *do* = avec; *dekire* = quand; *nguioke* = sur, dessus; *nguiana* = monter; *lyô, lyôve* = oui. Pouvez-vous les rapprocher d'un mot de votre patois, avez-vous une explication ?